



EL EDITOR



Vol. V No. 31

Week of June 24 through 30, 1982, Lubbock, Texas

Price .25c



El Papa Habla Con Reagan de la Paz

Ciudad Del Vaticano: El Papa Juan Pablo II expresó aquí al presidente de los Estados Unidos, Ronald Reagan, su "máxima preocupación por la paz del mundo". En el curso de una audiencia especial en la biblioteca del Pontífice, tras una conversación privada, el Papa manifestó ante todo el séquito de Reagan que "en muchas partes del mundo hay centros de tensión aguda".

"Esta tensión aguda -siguió diciendo el Pontífice- se manifiesta sobre todo en la crisis del Atlántico Sur, en la guerra entre Irán e Irak y ahora en la grave crisis provocada por los nuevos acontecimientos en el Líbano".

Al respecto, el Papa subrayó que, "esta grave crisis en el Líbano merece, asimismo, la atención del mundo por el peligro que conlleva de ulteriores escaladas en el Oriente Medio, con consecuencias inmensas para la paz mundial".

Sobre este tema de la guerra y la paz el Papa recordó lo que dijo hace pocos días, el 30 de mayo, en la ciudad inglesa de Coventry, cuando afirmó que "la escalada y el horror de la guerra moderna, sea esta nuclear o no, la hacen totalmente inaceptable como medio para resolver diferendos entre las naciones."

PUP Paints The Houses

by Annabell Morin

For those wishing to paint their homes but can't afford to, the Paint Up Program (PUP) can help solve the problem.

Coordinated by Community Services, the program will provide paint, brushes, and scrapers for those who wish to paint their houses but can't afford the paint.

"This is a pilot program or demonstration program to see how well it's going to work," Community Services director Eliseo Solis said, adding that if the program was a success they would keep it, but if not, it would be discontinued.

The program is available for those who meet the median national income level of \$1400-\$1600 per year. Eligibility will also depend on how many members the household has.

Another purpose of the program is to get a whole block or neighborhood painted.

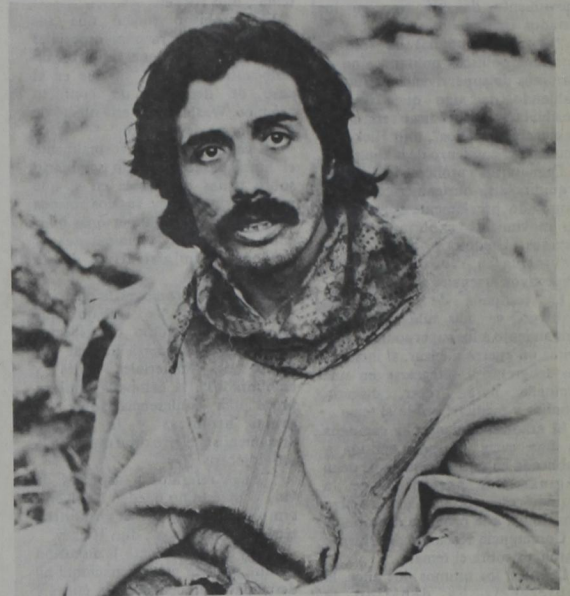
"One person out of the block has to be responsible that all the other members of the block know about PUP," Solis said.

The blocks that have the largest amount of houses that need to be painted will receive higher priority over those that have less.

All labor will be provided by the individual or the neighborhood block.

"The neighbors can get together

Continued on Page 3



La Cancion Demorada De Gregorio Cortez

por Rubén Treviso

Hay gozo en compartir, y para nosotros, los mexicano-americanos, lo habrá el martes por la noche.

En esa noche, la del 29 de junio, compartiremos una forma especial de arte, peculiar de la frontera entre los Estados Unidos y México - parte de historia, parte de canción y parte de leyenda poética - con una audiencia nacional de televisión. Compartiremos uno de nuestros "corridos" - canciones narrativas que florecen aún a lo largo de la frontera del sur de Tejas.

Los que sintonicen sus televisores con la estación del Servicio Público de Transmisiones (PBS), se verán recompensados con la presentación, efectuada por el programa "American Playhouse", de "Ed Corrido de Gregorio Cortez." la canción de Gregorio Cortez.

Gregorio Cortez fue un joven empleado de un rancho tejano, casado y cumplidor de la ley, que en junio 12 de 1901, mató a tiros al alguacil de la comunidad de González, en Tejas. La agresión, en defensa propia, sucedió por razón de un mal entendido de una palabra. El alguacil le había preguntado si él (Gregorio) había comprado un "caballo", y Gregorio le respondió que no, porque lo que él había comprado era una "yegua".

Lo que ocurrió a continuación es historia, escrita en aquella época en estilo sensacional por periódicos desde San Antonio hasta la ciudad de New York. También es leyenda, considerada en la canción narrativa mexicana.

El especialista distinguido en canciones populares de la Universidad de Tejas, Américo Paredes, rastreó la leyenda hace un cuarto de siglo. En su obra épica de 1958, titulada "Con una Pistola en la Mano", presentó al Vaquero tejano: "Los hombres deben cantar con sus manos a la espalda, con las bocas bien abiertas ay sus ojos cerrados. Llénense los pulmones, para que se les pueda oír en el lómite más lejano del pastizal. Y, cuando canten, interpreten canciones como "El Corrido de Gregorio Cortez." He ahí una canción que le hace enfurecerse a uno. Casi se le puede ver allí - a Gregorio Cortez, con la pistola en la mano..."

(# Propiedad literaria registrada en 1958 por la Imprenta de la Universidad de Tejas.) Cortez, que vivió en un hito largo de la historia de los Estados Unidos, cuando el poder se estaba trasladando de los habitantes tempranos de suroeste -primordialmente indígenas y mexicanos - a los recién llegados protestantes de habla inglesa procedentes del este, temía que los "Rangers" de Tejas lo ahorcaran primero y se preocuparan de la semántica después.

De modo que empezó a correr al tocar tierra. Durante semanas precedió a entre 300 y 400 rangers en una cacería dramática que terminó cuando fué traicionado por un amigo - por una recompensa de mil dólares - mientras que tenía la escapada final dentro de su alcance. (Después de 12 años de encarcelamiento, Cortez obtuvo un indulto total.)

Hollywood, que ha llevado al celuloide las historias de casi todos los héroes y anti-héroes del oeste por lo menos un vez, ha pasado por alto, generalmente, al vaquero tejano/mexicano/chicano, a pesar de su papel colorido y vital en la historia de la región. Esa es la razón por la cual resulta agradable ver que "American Playhouse" presenta su segunda producción de imprtancia con un mexicano-tejano como protagonista. Hace unos cuantos meses, presentó la historia de Juan Seguin, alcalde de San Antonio a principios del siglo diecinueve, y víctima también de la época de cambio político y social.

"El Corrido de Gregoio Cortez" no es una película con mensaje. Es una película sobre una cacería, con un escenario bello, real e histórico - que merece y esperamos que recibirá presentación en el teatro y en la pantalla cinematográfica después de su exhibición televisada.

Si hay un mensaje, éste se halla en la forma en que se concibió, produjo y repartió la película.

La estrella es Edward James Olmos, actor versátil ganador de premios, que nunca de secha un papel que pueda mejorar la imagen nacional de los mexicano-americanos. Postulado para un premio Tony por su interpretación de El Pachuco en el cinta "Zoot Suit", personificó al General Santa Ana en "Seguin."

Su co-productor es Moctezuma Esparza, producto del este de Los Angeles, que se ha labrado una carrera brillante en la selva estadounidense de mayor competencia, Hollywood.

Su reparto de actores y personal de producción están llenos de apellidos hispanos - hombres y mujeres de talento que emprendieron la producción entre Esparza y el Consejo Nacional de La Raza como una tarea de amor.

Olmos califica a la producción como "mi mejor trabajo. Esta es la situación actual del arte para los hispanos en la industria cinematográfica."

Si los televidentes concuerdan el martes por la noche, y la población latina de la nación responde como Olmos cree que lo hará, Gregorio Cortez podría cincelar un segundo lugar para él mismo en la historia de nuestra nación.

(Rubén Treviso, de Washington, D.C., escribe para Hispanic Link y otras publicaciones.) Propiedad literaria registrada por Hupanice Link, Inc., en 1982.

Reagan: "El Peregrino De La Paz"

"Este es mi primer viaje a Europa y me gustaría pensar de él como un peregrinaje por la paz", dijo Reagan al Papa Juan Pablo en declaraciones formuladas después de sostener una conversación con el Pontífice en Roma.

El Papa Juan Pablo II le señaló a Reagan que la paz "depende de dirigentes mundiales perspicaces, que trabajen para poner fin a la carrera armamentista y que apoyen los derechos humanos."

"Paz no es solamente la ausencia de guerra", dijo Juan Pablo. "Implica también confianza recíproca entre las naciones, una confianza que es manifestada y probada mediante negociaciones constructivas dirigidas a poner fin a la carrera armamentista."

El papa agregó que "todo proceso efectivo de paz requiere dirigentes con agudo entendimiento".

¿Habrá comprendido Reagan la declaración del Pontífice?

LULAC Se Opone A La Posibilidad De Que Hispanos Maten A Hispanos

Un reciente comunicado de prensa desde la Oficina del Presidente nacional de la Liga de Ciudadanos latino Americanos Unidos (LULAC), abogado Tony Bonilla, en Corpus Christi, establece su posición ante un eventual degeneración del

conflicto armado entre Argentina e Inglaterra.

El comunicado manifiesta que ha llegado el momento de los Hispanos de los Estados Unidos se involucren mas en todo lo que acontece en América Latina porque todo lo que allí sucede tiene un profundo impacto en la comunidad hispana de este país.

Según LULAC, en torno al actual conflicto se han producido situaciones negativas tales como la falta de seriedad con que sectores de la prensa norteamericana han tomado el grave problema, además de la comprometida posición de los Estados Unidos al tomar posición al lado de Inglaterra arriesgando con ello "la pérdida de su credibilidad con todo el continente Latino Americano, algo que no podemos permitirnos".

Agrega el comunicado que en las fuerzas armadas hay grandes cantidades de hispanos y que de degenerar las hostilidades envolviendo a los Estados Unidos, "nos veríamos en la ndeseable situación de ciudadanos hispanos norteamericanos siendo llamados a matar a otros hispanos".

Con esta inquietud, LULAC envió comunicaciones al Presidente Reagan pidiéndole que influya para la cesación del conflicto, a Inglaterra y Argentina para que retiren sus tropas y a la Organización de Estados Americanos (OEA) para que nombre una Comisión que resuelva la disputa en tiempo redeterminado.

El presidente Tony Bonilla, que actualmente se encuentra en gira por Israel en donde tratará con líderes de ese país el estrechamiento de vinculos entre judíos e hispanos en los EE.UU., ha planteado hace poco la cesación de la ayuda militar norteamericana a El Salvador a la vez que ha apoyado la asistencia económica a los países de la cuenca del Caribe.

Entre el 1ro y el 4 julio próximo, la mayor entidad hispana de los EE.UU., efectuará su convención nacional a la que asistirán destacadas personalidades del país y en la que participarán como infomrantes, el senador Alan Simpson y el Representante Romano Mazzoli, ambos autores del proyecto de ley que plantea la solución al problema de los extranjeros ilegales, en su mayoría hispanos.

¿Que Pasa?

KNIGHTS OF COLUMBUS HOLDS FESTIVAL

The Independence Music Festival sponsored by the Knights of Columbus from St. Joseph's Catholic Church will be taking place next Saturday July 3. The festival will begin at 12 p.m. The public is urged to attend this fun-filled celebration which will take place at the Lubbock Speedway. Admission will be \$5 for adults and \$2 for children under 12 years old.

FIESTA MEXICANAS INC.

Fiesta Mexicanas will be holding its regular meeting Tuesday, July 29, at 7:30 p.m. at the Guadalupe Center which is located at 102 Ave P. Fiesta Mexicanas has its regular meetings every other Tuesday of the week and anyone is welcomed to attend.

LULAC COUNCIL 263

LULAC Council 263 will hold its regular meeting Thursday, July 24, at Buffalo Springs Lake at the Party House at 6:30 p.m. All members are urged to attend the meeting.

Regular meetings are held on Thursdays at 8 p.m. at the LULAC office located at 1202 Ave F off of Broadway.

LULAC COUNCIL 281

The women's LULAC Council 281 will be holding its monthly meeting on Thursday, July 15. LULAC will also be holding a membership drive in August for anyone who is interested in joining the organization. Exact date, time and location for this drive will be announced at a later date. Every member is urged to attend and bring a friend to this membership drive in August.

Hispanic Women's Conference

The Hispanic Women's Conference will be meeting on Wednesday, July 7, at Lugo's Restaurant which is located North of the Amarillo HWY on Loop 289 in the El Dorado Motel at 7:30 p.m.

New officers will be elected during the meeting and new ideas will also be discussed for the 2nd Annual Hispanic Women's Conference to be held in April of 1983.

All members are urged to attend and to bring a friend.

Lubbock Neighborhood Council

Twenty-five members from the Lubbock Neighborhood Council will be attending a meeting in Austin, July 10-11. The meeting will involve the Lubbock and Austin Neighborhood Councils.

Topics to be discussed will be neighborhood development and how the neighborhood can establish a stronger voice in community affairs. Technical aspects to be discussed will be how to establish a better neighborhood economy, better housing, and better streets.

COMA

COMA's breakfast has been changed to a picnic! The picnic will be this Sunday, June 28, at 1:00 p.m. at Mackenzie State Park. The location will be west of joyland.

COMA usually has a breakfast every second Saturday of the month at different restaurants in the city, but this meeting will be an exception.

The picnic is being sponsored by Lubbock National Bank. Everyone is invited to attend the picnic for a good time.

Editorial

Un Tema De Vida O Muerte:

Los 400,000 feligreses católicos de la arquidiócesis de la capital norteamericana fueron exhortados a unirse a una campaña anti-nuclear emprendida por el arzobispo James Hickey, en lo que se cree es el primer movimiento de este tipo en los Estados Unidos.

"Veo (la campaña) no sólo en términos políticos militares sino en términos de supervivencia. Estamos hablando de algo que tiene la posibilidad de perjudicar seriamente la creación de Dios", dijo Hickey al anunciar el comienzo de la campaña.

Dignatarios católicos de distintas arquidiócesis norteamericanas han expresado previamente su apoyo a un movimiento exhortando a los Estados Unidos y a la Unión Soviética a "congelar" sus respectivos arsenales atómicos.

La campaña de Hickey, sin embargo, va más allá del simple llamamiento a los superpoderes para evitar una guerra nuclear, al incitar a sus feligreses a integrarse en una campaña para "rezar, discutir, estudiar y meditar" sobre el tema.

El arzobispo plantea la campaña en una carta pastoral emitida y publicada en un suplemento de ocho páginas del periódico de la arquidiócesis, que Kickey dijo espera contribuya a la próxima decisión de la Conferencia Nacional de Obispos Católicos sobre el tema.

Durante los últimos dos años, la conferencia ha debatido la formulación de una pastoral conjunta en torno a la guerra nuclear y su publicación se espera para el mes de noviembre próximo.

"Pensé que podía contribuir a la

pastoral (de la conferencia) con un sonido de las impresiones de mi grey, a la vez que creo que la gente estaría en una mejor posición para saber lo que piensan los obispos si ellos han pensado exhaustivamente sobre el tema", dijo Hickey.

El arzobispo indicó que sus feligreses tienen razones especiales para preocuparse por el peligro de un holocausto nuclear, "ya que en el caso de desatarse un conflicto atómico, Washington sería objeto de una enorme devastación".

La campaña se inició formalmente el lunes pasado con un seminario sobre temas nucleares en el que participaron Hickey, sus dos obispos auxiliares y unas 200 personas más, entre sacerdotes, seminaristas y personal administrativo de la arquidiócesis.

Además de promover la creación de un grupo de trabajo que estimulara el estudio de aspectos relativos a una guerra nuclear por medio de "materiales útiles y equilibrados", la campaña también prevé una conferencia sobre las armas atómicas y la carrera armamentista el próximo otoño en la arquidiócesis.

"Temas referidos a aspectos de vida o muerte no pueden resolverse simplemente con argumentos técnicos o políticos", dijo Hickey.

"Muy frecuentemente, la discusión de una política nuclear nacional ha descuidado preocupaciones éticas y excluido la amplia discusión pública requerida en asuntos de importancia tan profunda", agregó.

The Private Charity Scam, Or How We Take Care of Our Own...

by Geraldo Alondra

It is one of the better stories when our conservative, rich and very right-wing friends(?) tell us, that we do not need all that Welfare Jazz. It is too expensive, there are too many people fooling around in the offices and the "deserving poor" are being humiliated.

We Americans have always taken care of our own, they say. The founding fathers did not create a Welfare State but they gave the right to every American to fend for himself and succeed or fail on his own. And when he failed, his family, his friends, his neighbors, his church (and whoever else was around) would come to his aid and everybody would live happily ever after.

That brings tears to my eyes and it also makes me slightly sick, because the whole approach is as phony as a three-dollar bill.

In our days and times the private welfare business is as outdated as Grandma Moses woodburning stove. Society has changed, business has changed and people have changed.

Lots of people still help their friends and neighbors, but that is an exception not the rule.

Our establishment does not want an organized welfare system, because the recipients would have a voice in deciding who would get what. But the leaders(?) want to be the ones who decide who is a truly needy and deserves Big Daddy's helping hand. So it all goes back to the old "Numero Uno theory" that whoever controls the flow of money will also control the political situation. It's as simple as that.

To make things a little easier to swallow we are getting the old molasses-approach, that the good folks on top (meaning the ones with money to burn...) will do more personally and thru their churches, business-foundations, Civic Clubs and so on to take over where the old Welfare-Empire gets cut off (courtesy of our elected representatives).

But here comes the Clincher: "All the good and well-meaning folks and institutions who spent millions and billions on the poor and down-trodden did so mainly for Taxreasons. They literally made money by giving it away!"

But the New Republican Taxlaws have changed the situation. There are so many backdoors, loopholes, taxshelters etc. The rich do not have to give money to the poor! They just keep it and do not pay taxes anyway!

And there goes the ballgame!

All The News

That's Fit To Print...
Upset Stomach Or High Blood Pressure Do Not Read The Following Items!

Item: The Voting Rights Act:
After the extension of the 1965 Voting Rights Act went thru the Senate with 77 Yea Votes (only 2 Democrats were against it namely Sen. Stennis (D-Miss.) and Heflin (D-Ala.), surprised?) There seems to be a slight problem popping up. Sen. Helms (R-N.C.), Sen. Hatch (R-Utah) and (naturally!) Sen. Thurmond (R-S.C.) to mess the act up by sneaking in some changes by amendments or any way they can. And believe me they know every trick in the book. So while you think your voting rights are safe and secure, watch out, the powers of darkness are at work again!

Item: How To Make Money In Working With The Small Business Administration:

You may think impossible to get a loan from the S.B.A. or if you have one already and are in difficulties to get an extension. Right? Wrong! Just read a story about a fellow, who has a \$400,500. (Four-Hundred Thousand Five-Hundred) loan at 6.5% and had 2(two) deferrals since 1981. "That's a normal SBA procedure..." an unidentified SBA spokesman is quoted...

Now what bothers this reader is the fact that the man with 400 Thousand in hock is the Head of The General Administration in Washington D.C. making \$60,000. approx. a year, and his daughter and her friends and some former employees of the GSA-Headman are doing find. He is the Sugar Daddy responsible for 35 Patronage Jobs paying a total of some \$1,500,000 a year, all in Federal Agencies, that's Friendship all right, No?

collected by Geraldo Alondra
AMIGO PUBLICATIONS
Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841



Oye Bidal el menudo no se come con pereza. Se come con mucho gusto mezclado con la cerveza

Vengan gente Mexicana vengan al fandago. Tambien queremos gueros que coman el Menudazo.

Tambien que vayan piritos son ré buenos pal abrazo Que se enseñen a comer el sabrozo Menudazo

Bidal - un consejo voy a dar, busca un lugar adecuado. Tu conoces la ciudad, Todo quiere, pero nunca a dado.

La ciudad te dice a ti sirve lo que queremos. Ya no te dejes mandar menudo comemos-cerveza bebemos

Invita a todo el mundo a que vaya a cocinar Y tambien que lleven chancias para ponerse a bailar

Traete el mariachi de Pecos y a nuestras bandas locales. Y si eres Mexicano tambien muchos tamales.

Muchos te quicieran ver vestido de puro charro. Te vamos a ver muy bien aunque estes poco chaparro.

Hay que cantarle al aire y a la buena palomita. Que los angeles del cielo a Bidal den su manita.

La carcel del condado Hockley esta rebozando de prisioneros. Oye Genaro - ¿Cuantos crees que són raza? ¿Oye y si sueltan la raza - cuanto campo crees que habrá?

Muchos de los que estan en el bote merecen estar allí. Otros estan allí porque su apariencia es de puro Mexicano. Y no se les olvide que entre más money hacen cierta gente—preguntenselo a su favorite bail bodsman.

Oye Solis te acuerdas de uno de los cuentos favoritos de Angel

LULAC NEWS

Gutiérrez. Hay te va—
"Los gabachos dicen que los Chicanos están siempre divididos y no se pueden juntar y ponerse de acuerdo de nada. Un chiste típico del sur de Texas dice que un pescador tiene un canasto lleno de cangrejos y lo deja solo en la orilla del agua. Un viajero le grita al pescador que se le van a salir los cangrejos y a escaparse. "No te preocupes," le contesta el pescador, "no se escapan. Son cangrejos Mexicanos y se tumban unos a los otros." Este es un cuento viejo que todos los saben. Pero lo que no saben es que nosotros no somos así. ¿Verdad Bidal?... ¡Verdad Eliseo? Y tu Sedeño no te me escapas. ¿Verdad que no somos como los cangrejos? Bueno de ves en cuando nos damos unos jalones como para dejarnos encuerados. ¿Verdad G.H.?

Jijo los LULACers estan reclutando un bonchesezo de miembros. Si siguen así van a tener que rentar el coliseo (y Jones Stadium de pilon) pa' hacer su baile de año nuevo. El coliseo esta re' suave pa' bialear tangos y valsos. Bueno Chevo baila de lado a lado y necesita un lugar grande cuando se hecha sus botes de agua sabrosa. Fijate G.H. como le hacen esos LULACers pa' reclutar. Si puedes quitarles unos pocos pa' que te ayuden., Muchos de ellos ya parecen Brown Berets. Y habias de ver como pelean contra la chota y que lijeros son en corte Federal. ¿Como te gustaria tener un ejercito en cada condado, de aqui hast Amarillo, como lo tienen ellos. ¡Que suave! Hasta la proxima, no olviden el Menudazo el dia 23, 24 y 25 de Julio.



New 'Friend Or Foe' Congressional Guildes For U.S. Latinos

by Julio Barreto, Jr.

Based on their voting records, which members of Congress show greatest concern about issues affecting Hispanic Americans?

Which ones repeatedly disregard the interests of this nation's 20 million Hispanics?

Two pioneering publications designed to help U.S. Latinos identify "friend" or "foe" in Capitol Hill come available this month. Both will be given wide national distribution. Both could influence how Hispanics vote in the critical national elections this fall.

The first publication is the League of United Latin American Citizen's (LULAC) Impact Assessment Guide on key 1981 votes of the 535 members of the House and Senate. It will get extensive distribution and use at LULAC's national conference in San Antonio, Tex., June 28-July 4.

The second is Congressional Education Associates' (CEA) 1981 Congressional ledger, which rates members of Congress on their records relating to Black and Hispanic interests jointly.

The LULAC guide addresses 15 key votes in the Senate and 13 in the House and offers its assessment on the impact of each on U.S. Hispanic. The CEA guide isolates 20 votes in each house, including nearly all of those picked by LULAC. Generally, the selected bills deal with such matters as voting rights, educational opportunities, national budget, availability of legal services to the poor, employment, housing, and foreign aid priorities.

LULAC didn't prepare individual "scorecards". Explains its executive director, Arnold Torres: "We offer and explain LULAC's positions on each bill and show the representatives' yea or nay vote, and allow readers to rate the legislators' overall performance."

CEA, a minority-owned, D.C.-based firm specializing in governmental relations and legislative and policy analysis, placed a 5-point value on each of the 20 roll call votes it tallied. It then labelled each vote "right" or "wrong" for minority interests.

"Initially," says CEA executive Gloria Barajas, "we planned to do Black and Latino impacts separately - but we found our interests on the bills to be common. As communities, we're in the same bind. So in addition to serving Blacks and Latinos individually, the ledger can be used to do some coalition-building."

The House, with 17 Blacks and 5 Hispanic voting members, was much more supportive of minority concerns than was the Senate, where neither a Black nor a Hispanic serves

at present. On CEA's zero-to-100 scale, 51% of the House Representatives (212 members) scored 55% or greater. On the Senate side, 55% (55 members) scored 25% or less.

Missed votes, as well as "wrong" votes, counted against the legislators.

Four Senators, all Republicans, earned flate zeros: Barry Goldwater (Ariz.), Robert Kasten (Wisc.), and James McClure and Stevens Symms, both of Idaho. Three, all Democrats, earned 100% ratings: Bill Bradley (N.J.), Paul Sarbanes (Md.) and Donald Riegle (Mich.)

In the five Southwestern states with 10 percent or more Hispanic population, only two Senators - Gary Hart (95%) of Colorado and Alan Cranston (90%) of California - got higher than 45% on the CEA scale. The others, in addition to Goldwater: Dennis DeConcini (D., Ariz.) 45%, Lloyd Bentsen (D., Tex.) 30%, Pete Domenici (R., N.M.) 15%, Harrison Schmitt (R., N.M.) 10%, S.I. Hayakawa (R., Calif.) 5%, William Armstrong (R., Colo.) 5%, and John Tower (R., Tex.) 5%.

New York, with nearly a tenth of its population Hispanic, showed: Daniel Moynihan (D.) 90%, Alfonse D'Amato (R.) 25%.

Florida, also with nearly 10 percent Hispanics: Lawton Chiles (D.) 45%, Paula Hawkins (R.) 5%. Except for New Mexico's Manuel Lujan (R.), who got a 45% rating, Hispanic Representatives (not surprisingly) scored high: Edward Roybal (D., Calif.) 100%, Henry B. Gonzalez (D., Tex.) 95%, Robert Garcia (D., N.Y.) 90%, and Kika de la Garza (D., Tex.) 80%.

Black legislators, with the exception of Gus Savage (D., Ill.), who missed six roll-calls to register 70%, ranged from 85-100%.

The two guides are similar to those published regularly by conservative, liberal, and some special interest bodies to acquaint their constituencies with the performances of individual members of Congress. Both CEA and LULAC expect to publish the guides annually.

The 1981 evaluations may be ordered by the general public also. CEA's 54-page ledger can be obtained, for \$2.50, by writing Congressional Education Associates, 1411 K St. NW, Washington, D.C. 20005. LULAC's can be obtained for \$10 by writing LULAC, 400 W. First St. NW, Suite 716, Washington, D.C. 20001.

(Julio Barreto, Jr. is a reporter with Hispanic Link New Service, Washington, D.C.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1982

The Voting Rights act is soon to become law for many years to come. This, friends, has not been an easy task for many, including LULAC. We foresee many more changes in the political arena across the country, including changes we hope are soon to come. Lubbock, we feel, will soon have a truly representative government in which all the segments of our society will participate-fully. Lubbock—LULAC, as well as many other councils will not rest until full representation becomes a reality.

A few years ago LULAC, represented by Tomas Garza and others, went to Federal Court to fight for Mexican American representation in Lubbock. The case is still pending. Tomas, now president of council 263, will push for a resolution of this case. All LULACers will be solidly behind him.

Recently LULAC achieved a great victory; making it possible for children of undocumented persons to obtain a well-deserved education. Lubbock LULAC has also achieved significant victories and purposes, it has managed to help the Karate Club, under the leadership of Vigil and David, move rapidly ahead, providing assistance for its quarters and helping to obtain computers for the group. Also, under the leadership of Chevo Moralez, it has managed to add many new Councils to our District. Soon you will hear from our new and prospective councils. They are: Ralls, Abernathy, Brownfield, Dimmitt, Idalou, Morton, Levelland, Hereford, Floydada and Amarillo. This has not been an easy task for Chevo, our District Director, but he has the energy, foresight and LULAC—dedication to accomplish so much in such a short time (he took office just last month.)

The membership in the new Councils are from all walks of life. We like that. We are not nor intend to be an elitist group.

El camino esta regado de ilusiones, de victorias, de derrotas de lagrimas y de alegrías. Pero LULAC sigue recorriendo ese camino sin imortar las consecuencias. Uno de los problemas más grandes que existen en nuestra sociedad es la actitud de la policia hacia nuestra gente. Chevo nos dice, "It is an alarming fact that in my travels around the district, that the foremost concern and complaint in every community is that of Police Harassment. I feel that this has got to be one of our biggest fights this upcoming years. We constantly hear of citizens not being safe and afraid of going out of their homes, because of the high crime in the streets. It is a shame and an irony that our people, the Hispanic community, are afraid to leave their homes; not because of crime, but because of fear of the police. We are beginning to live in a time of fear of a police-state in our communities. Thus, I feel that we as LULAC members must come forward and address this problem and start the fight for one of the things we hold most dear: Freedom From Fear."

Well said Chevo. I feel sure everyone is with you in this fight.

Mr. Genaro Chavez, a LULACer and member of SPAG board of directors, has information pertaining to police arrests and prevention and intervention programs which will make our stomachs turn and turn. They will continue until the police treat all citizens alike. Targets we are not, nor are we to be chased as if "open season" is fair and square for Mexican Americans.

Open Letter To The Community of Lubbock:

It is with great regret, but genuine concern that we feel we must bring to the attention of the community a situation that exists in Lubbock. Although this situation has existed for several years, we feel it has come to the point the public should be aware of it.

We the non-profit organizations, businesses, and performers who work and have functions for the benefit of the community have had difficulties with Pete Rodriguez, promoter in this community. In many events concerning performances and dances organized for the benefit of our community, we have run into the problem of this promoter trying to undermine and upstage those events.

It is our understanding that this businessman feels that we are competing with him when we stage a benefit event. It is also our understanding that he feels we do not want to work with him. First, we must understand that any event held by an organization or business to help that organization is for the benefit of the community. All monies made are in fact returned to our community in some service or another. All monies made by Mr. Rodriguez's promotions are for private profits only, even though they are supported by the community. His business is supported by many individuals of organizations, but he cannot expect all individuals to patronize his place of business. As organizations we have tried to work with him, but it has not worked out. The reason is that his idea of help and ours are completely different. His idea is to help himself and our idea is to help our community. Thus, we have tried to work with him and since our aims are different, we are not in competition.

It is our hope that the public will understand our situation. It is very hard for us to hold benefits for the public when an individual will always go against you. This man has money and can afford to lose money trying to make one of or events fail. We as organizations cannot afford it. We are volunteering our time and money to help the community.

We understand that an individual has the right to try to make the best of his business. It is our hope that he will put back into the community some of what he has taken from it, but we cannot force him if that is not his desire. All we ask is that he respect and not work against those trying to help.

It is a sad moment when we as "Hermanos" must hurt each other in this manner, but we feel that the public when informed will see the respond in the manner they feel is right.

- Thank you,
Knights of Columbus — San Jose Council # 8097
Auxilio Center — Gilbert Herrera
LULAC District 1 — Chevo Moralez
LULAC Council 263
LULAC Council 281
Sepeda Builders — Raul & Ester Sepeda
Associated Business — Jaime Garcia
- Chista
Net Garcia
West Texas Brown Berets
Filbert Garcia
Cervantes & Steinke Insurance
Fiestas Mexicanas Lubbock Inc.

Los Mercados De La Comunidad Benefician A Los Productores Y A Los Consumidores

La idea de obtener frutas y vegetales frescos a precios razonables resulta atractiva tanto para el parador como para el bolsillo, especialmente ahora, cuando hacer que el dinero alcance para todo es más difícil que antes.

Por otra parte, los productores caseros que terminan obteniendo más productos de los que su familia puede consumir, con seguridad preferirán ver que estos productos van hacia una buena causa antes que verlos dañarse.

Ambos factores han rejuvenecido el concepto del mercado local de la comunidad, señala Gordon Powell, economista en el mercadeo de frutas y vegetales.

"Es un perfecto arreglo de mercadeo", señala Señor Powell, que trabaja con el Servicio de Extensión Agrícola de Texas, Sistema de la Universidad de Texas A&M. "Ambas partes se benefician si hay un número suficientemente grande de personas y de pequeños productores en un Área particular. El consumidor paga por un buen producto y el productor encuentra salida para el exceso sus productos sin tener que usar un mediador".

El Señor Powell enumera tres criterios principales para este tipo de mercado: los productos agrícolas que están interesados en vender, medios de transporte fácilmente accesibles y consumidores interesados en comprar productos agrícolas frescos.

Los agricultores caseros deben cosechar una variedad de productos lo suficientemente grande para proveer una buena selección para los consumidores, sugiere el economista. Los productores, generalmente, alquilan sus propios mostradores en el mercado y escogen sus propios precios y sus comités de control de calidad.

"En el verano, mucha gente compra vegetales en grandes cantidades para usarlos en la elaboración de conservas caseras y para congelar. Por lo tanto, los productores deben tener varias cantidades de productos frescos disponibles", aconseja el Sr. Powell. "Además, se pueden vender otros artículos tales como pasteles hechos en casa, pan, sidra y otros".

Para promover las ventas los productores necesitan usar efectivamente la publicidad. Se le puede avisar a la mayoría de la gente acerca del mercado, por medio de anuncios en la televisión, la radio y los periódicos locales.

Una dificultad para que una comunidad pueda establecer un mercado, es que a veces se hace difícil identificar a los productores. Aquellos que están dispuestos a participar son los pequeños productores caseros, en lugar de los grandes productores ya establecidos, señala el economista.

el tiempo es otro problema. aglutin tiene que sentarse a vender los productos y esto altera los horarios ya recargados.

"La economía y la satisfacción personal de participar son las fuerzas mayores detras del resurgimiento del concepto del mercado de la comunidad", dice el Sr. Powell. "A la gente le gusta tener una alternativa en lugar de tener que aceptar los precios de las tiendas de comestibles al menudeo. Además, existe la tendencia a la nostalgia. Parece que la gente está volviendo hacia atrás, haciendo las cosas a la manera de antes."

Los mercados de la comunidad tienen tambien un aspecto social. ellos permiten a la gente reunirse, tomar cafe conversar, y la vez, llevar a adelante sus negocios.

its star is Edward James Olmos, the versatile, award-winning actor who never turns down a role which will enhance the national image of Mexican-Americans. A Tony nominee for his performance as El Pachuco in Zoot Suit, he portrayed General Santa Anna in Seguin.

Its coproducer is Motezuma Esparza, a product of East Los Angeles who has cut a brilliant career in the most competitive of American jungles, Hollywood.

Its cast and production staff is loaded with Spanish surnames - talented men and women who undertook the Esparza-National Council of La Raza production as a labor of love.

Olmos call the production "my finest work. This is the state of the art for Hispanics in the modern picture industry."

If viewers agree on Tuesday night, and the nation's Latino population responds as olmos feels they will, Gregorio Cortez could carve a second niche for himself in the history of our country.

(Ruben Treviso, of Washington, D.C., writes for Hispanic Link and other publications.

Hispanic Link, Inc. Copyright 1982

Nuevas Guías Congresionales De "Amigos O Adversarios"

por Julio Barreto

Basándose en sus historias de votación, ¿qué miembros del Congreso muestran el mayor interés por los asuntos que afectan a los hispano-americanos?

¿Cuáles pasan por alto repetidamente los intereses de los 20 millones de hispanos de esta nación?

Las publicaciones precursoras, destinadas a ayudar a los latinos estadounidenses a identificar a los "amigos" o "adversarios" en el Capitolio, empezarán a hallarse disponibles en este mes. A las dos se les dará una distribución nacional amplia. Ambas podrían ejercer influencia sobre el modo de votar de los hispanos en las elecciones nacionales críticas del otoño próximo.

La primera de ellas es la Guía de Evaluación de Efectos (Impact Assessment Guide) de la Liga de Ciudadanos Latino-Americanos Unidos (LULAC) sobre los principales votos de 1981, emitidos por los 535 miembros de la Cámara y del Senado. Recibirá una distribución y un empleo extensos en la conferencia nacional de LULAC, que tendrá lugar en San Antonio, Texas, del 28 de junio al 4 de julio.

La segunda es el Diario Congresional de 1981 (1981 Congressional Ledger) publicado por Congressional Education Associates (CEA) que evalúa a los miembros del Congreso según sus historiales en lo tocante a los intereses conjuntos de los negros e hispanos.

La guía de LULAC se enfoca sobre 15 votos primordiales en el Senado y 13 en la Cámara y ofrece su evaluación sobre el efecto de cada uno de ellos sobre los hispanos de los Estados Unidos. La guía de la CEA se refiere a 20 votaciones en ambas cámaras, incluyendo casi todas las seleccionadas por LULAC. Por lo general, los proyectos de leyes seleccionados se refieren a asuntos como los derechos electorales, las oportunidades de instrucción, el presupuesto nacional, la disponibilidad de servicios legales para los pobres, el empleo, la vivienda y las prioridades en la ayuda al extranjero.

LULAC no preparó "tarjetas de puntaje" individuales. Según explica su director ejecutivo, Arnold Torres:

"Brindamos y explicamos las posiciones de LULAC sobre cada proyecto de ley y mostramos los votos de 'sí' o 'no' de cada representante o senador, y permitimos que los lectores califiquen las ejecutorias generales de sus legisladores.

CEA, una firma de propiedad minoritaria con base en el Distrito de Columbia, que se especializa en relaciones gubernamentales y análisis legislativos y de cursos de acción, fijó un valor de 5 puntos sobre cada una de las votaciones con pase de lista que calculó. Entonces calificó a cada votación de "correcta" o "incorrecta" según los intereses minoritarios.

"Inicialmente", dice la ejecutiva de CEA, Gloria Barajas, "planeamos considerar separadamente los efectos sobre los negros y los latinos - pero hallamos que nuestros intereses en lo referente a los proyectos de leyes eran comunes. En nuestra calidad de comunidades, tenemos iguales dificultades. De modo que, además de servir individualmente a los negros e hispanos, el diario puede utilizarse para efectuar alguna elaboración de coaliciones."

La Cámara, que tiene 17 miembros negros y 5 hispanos con voto, brindó mucho más apoyo a los intereses minoritarios que el Senado, donde no hay negros ni hispanos que presten servicios actualmente. En la escala de CEA, que va desde cero hasta cien, el mayor, en la parte del Senado, el 55% (55 miembros) obtuvo 25% o menos.

Las votaciones en que estuvieron ausentes, así como los votos "incorrectos", se contaron en contra de los legisladores.

Cuatro senadores, todos republicanos, ganaron cerros redondos: Barry Goldwater, de Arizona; Robert Dasten, de Wisconsin; James McClure y Steven Symms, ambos de Idaho. Tres, todos demócratas, ganaron puntajes de 100%: Bill Bradley, de New Jersey; Paul Sarbanes, de Maryland, y Donald Riegle, de Michigan.

De los cinco estados del suroeste que tienen una población hispana del 10% o mayor, sólo dos senadores - Gary Hart (95%) de Colorado y Alan Cranston (90%) de California, recibieron calificaciones mayores

que 45% en la escala de CEA. Los demás, en añadidura con Goldwater: Dennis De Concino (demócrata por Arizona) 45%; Lloyd Bentsen (demócrata por Texas) 30%; Pete Domenici (republicano por Nuevo México) 15%; Harrison Schmitt (republicano por Nuevo México) 10%; S. I. Hayakawa (republicano por California) 5%; William Armstrong (republicano por Colorado) 5%; y John Tower (republicano por Texas) 5%.

New York, que tiene casi la décima parte de su población hispana, mostró: Daniel Moynihan (demócrata) 90%; Alfonso D'Amato (republicano) 25%.

La Florida, casi también con un 10% de hispanos: Lawton Chiles (demócrata) 45% y Paula Hawkins (republicana) 5%.

Con la excepción de Manuel Luján (republicano por Nuevo México) que obtuvo una puntuación del 45%, los representantes hispanos (cosa no sorprendente) tuvieron calificaciones altas: Edward Roybal (demócrata por California) 100%; Henry B. González (demócrata por Texas) 95%; Robert García (demócrata por New York) 90% y Kika de la Garza (demócrata por Texas) 80%.

Los legisladores de raza negra, con la excepción de Gus Savage (demócrata por Illinois), que faltó a seis pases de lista y obtuvo un 70%, fluctuaron entre el 85% y el 100%.

Las dos guías son semejantes a las que publican periódicamente las organizaciones conservadoras, liberales y algunas de intereses especiales, para familiarizar a sus miembros con las ejecutorias de los miembros individuales del Congreso. Tanto CEA como LULAC esperan publicar su guías respectivas anualmente.

Las evaluaciones para 1981 pueden ser también ordenadas por el público en general. El diario de CEA, de 54 páginas, puede obtenerse por \$2.50, escribiendo a Congressional Education Associates, 1411 K St. NW., Washington, D.C., 20005. La Guía de LULAC puede obtenerse remitiendo \$10 y dirigiéndose a LULAC, 405 First St. N.W., Suite 716, Washington, D.C., 20001.

(Julio Barreto, Jr., es reportero del Hispanic Link News Service, Washington, Distrito de Columbia.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1982.

El Mercado Hispano de los EE.UU. - Una Oportunidad de Negocios Por Valor de 70 Mil Millones de Dolares

por Antonio Guernica

Los anunciantes, programadores y publicistas han reconocido, durante largo tiempo, que "el mercado" consiste en segmentos distintos e identificables. Sin embargo, en términos prácticos, esta conciencia no se ha reflejado con energía. Sólo recientemente, por ejemplo, la mayor parte de los anunciantes han efectuado gestiones serias para alcanzar a la población hispana de la nación, importante y de crecimiento rápido.

¿Y a qué debe el mercado hispano estadounidense este interés y reconocimiento nuevos?

La respuesta difícilmente resulta misteriosa. Innegablemente, el gran desarrollo ha producido el reconocimiento. No el potencial de mercado en alguna parte del futuro distante. Sino su valor actual. Ahora mismo.

En 1980 había un aproximado de 15 millones de hispanos que residían legalmente en el territorio continental de los Estados Unidos, y una población indocumentada "adicional" que se estimaba imprecisamente en 6 millones.

En 1980, los ingresos brutos proyectados para todos los hispanos de los Estados Unidos representaban una cifra de mercado superior a los setenta mil de dólares.

Para la mayoría de los productos, el mercado hispano representa clientes posibles y utilidades en potencia. El que los hábitos de consumo y referentes a los medios de comunicación de los hispanos favorezcan algún producto o marca, o den preferencia a una estación o publicación mejor que a otra, depende considerablemente de la importancia que se dé a dirigirse a los hispanos.

Quienes no efectúan una gestión consciente para llegar a la población hispana, sencillamente no están transmitiendo su mensaje con eficacia. Es el único segmento apreciable del mercado de este país al que no puede llegarse por completo mediante el empleo de los medios de comunicación en inglés. Los mensajes de la programación, editoriales y de publicidad mismos deben ser elaborados de modo que se hallen a tono, en los aspectos culturales e idiomáticos, con la comunidad hispana.

El uso del español no se halla limitado, en modo alguno, a los hispanos estadounidenses de edad avanzada. "Spanish USA", un estudio efectuado para la Cadena Hispana Internacional (siglas en inglés "SIN") por Yankelovich, Skelly and White, de la ciudad de New York, en 1981, mostró que el 99% de los respondentes que se identificaron como "de origen hispano" hablaban español con soltura o como idioma principal; el 47% eran bilingües y el 23% sólo hablaban español. Sólo el 1% de los respondentes hablaba inglés solamente.

Un estudio llevado a cabo en 1980 por Strategy Research Corporation, de Miami, Florida, descubrió que el 86.5% de la población hispana de los Estados Unidos vive solamente en 30 "zona de influencia predominante" - las diez principales de las cuales son New York, Los Angeles, San Antonio, Miami, San Francisco,

Chicago, McAllen-Brownsville, El Paso, Albuquerque y Houston.

(De la lla. a la 30a., también por su orden: Phoenix, Fresno, Corpus Christi, San Diego, Sacramento-Stockton, Dallas-Fort Worth, Denver, Philadelphia, Tucson, Austin, Tampa-St. Petersburg, Lubbock, Salinas-Monterrey, Lardo, Odessa-Midland, Colorado Springs-Pueblo, Washington D.C., El Centro-Yuma, Detroit y Waco-Temple.)

Hay muchas características que recomiendan el mercado hispano al anunciante, al programador y al publicitario. Las familias hispanas son más numerosas y jóvenes que las no hispanas. La población hispana es primordialmente urbana y se halla concentrada geográficamente, por lo cual es más fácil llegarle mediante los instrumentos adecuados de comunicación. Los hispanos tienen una lealtad intensa hacia sus estaciones o publicaciones favoritas, así como hacia sus marcas o productos favoritos. Son también el segmento del mercado de más rápido crecimiento en la nación, factor que no tiene probabilidades de cambiar en el futuro previsible. (Entre 1970 y 1980, la población hispana de los Estados Unidos aumentó a una tasa 6-1/2 veces la de la población en general.)

Sin embargo, hasta hace muy poco tiempo, la población hispana ha sido primordialmente pasada por alto como un mercado distinto. Aún hoy, la competencia general en busca de la atención de la audiencia hispana es mucho menos energética que la competencia por la audiencia en general.

Esto significa que las posibilidades de aumentar las ventas dramáticamente, por medio de la atracción de la atención del consumidor, mediante la publicidad, son mucho mayores que en lo tocante al mercado en general. Si se combina la carencia de competencia publicitaria con el hecho de que una gran proporción del mercado hispano está formado por jóvenes, que n tienen hábitos de compra arraigados profundamente en términos de marcas de fábrica, entonces se ve claramente que el momento está maduro para dirigirse al mercado hispano.

Añádase el desarrollo rápido de que están disfrutando hoy los medios de comunicación en español, u orientados hacia los hispanos, y se tiene un cuadro completo.

No solamente está listo el mercado, sino que los instrumentos para llegar a él existe igualmente. Los anunciantes, programadores y publicistas únicamente tienen que hacen el esfuerzo.

(Antonio Guernica es el vice-presidente ejecutivo de la Asociación Nacional de Transmisores Hispanos. En cooperación con Irene Kasperuk, redactó el primer libro sobre mercadeo dirigido a la población hispana estadounidense que se haya publicado en este país, titulado "Reaching the Hispanic Market Effectively." La empresa editorial McGraw-Hill Book Company, de New York, lo dará a la publicidad la próxima semana - junio 28.) Guernica es oriundo de Cuba y la Sra. Dasperuk de Venezuela.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1982.

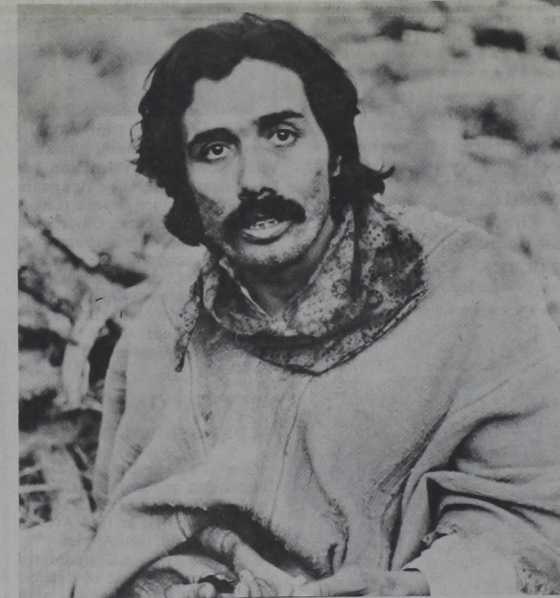
The Belated Ballad Of Gregorio Cortez

by Ruben Treviso

There is joy in sharing, and for us Mexican-Americans there will be joy on Tuesday night.

On that evening, June 29, we will share a special U.S.-Mexico border art form - part history, part song, part poetic legend - with a national television audience. We will share one of our corridos - narrative ballads that still flourish along the south Texas border.

Those who turn their television dials to their Public Broadcasting Service (PBS) station will be rewarded with the American Playhouse presentation of El Corrido de Gregorio Cortez. The Ballad of Gregorio Cortez.



Gregorio Cortez was a young Tejano ranchhand, married and law-abiding, who on June 12, 1901, shot the sheriff of the community of Gonzalez, Texas. The shooting, in self-defense, occurred because of a simple misunderstanding over a word. The sheriff had asked him if he had bought a horse, a caballo, and he answered no, because it was a mare, a yegua.

What happened next is "history," covered at the time in sensational style by newspapers from San Antonio to New York City. It is also legend, preserved in Mexican narrative ballad.

The University of Texas' distinguished folklorist, Americo Parades traced the legend a quarter of a century ago. In his 1958 epic, "With a Pistol in His Hand," he introduced the vaquero tejano:

Men should sing with their heads thrown back, with their mouths wide open and their eyes shut. Fill your lungs so they can hear you at the pasture's farther end. And when you sing, sing songs like "El Corrido de Gregorio Cortez." There's a song that makes the hackles rise. You can almost see him there - Gregorio Cortez, with his pistol in his hand... (#-Copyright 1958, University of Texas Press.)

Cortez, living in a long blink of U.S. history when power was passing from the early Southwest

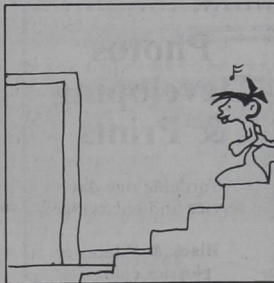
inhabitants -- Indians and Mexicans, mostly -- to English-speaking Protestant newcomers from the East, feared that the Texas Rangers would string him up first and deal with semantics later.

So he hit the ground running. For weeks he led 300-400 Rangers on a dramatic chase which ended when he was betrayed by a friend - for a thousand-dollar reward - just as final escaped was within reach. (After 12 years in prison, Cortez won a full pardon.)

Hollywood, which has filmed the story of nearly every hero and anti-hero of the West at least once, has generally ignored the Tejano/mexicano/Chicano vaquero in spite of his colorful and vital role in the history of the region. That's why it's nice to see American Playhouse take on its second major production with a Mexicano-Tejano as the protagonist. A few months ago, it told the story of Juan Seguin, mayor of San Antonio in the early 1800s and also a victim of the era of political and social change.

"The Ballad of Gregorio Cortez" isn't a message film. It's a chase film, with a beautiful, real, historical setting - one which deserves and hopefully will receive theater-screen exposure after its television showing.

If there's a message, it's in how the film was conceived and produced and cast.



©EN AMIGO'S PUB 82

Plans For 2nd Annual Hispanic Women's Conference Underway



The Hispanic Women's Conference will be meeting Wednesday, July 7 at Lugo's Restaurant which is located on North Amarillo Hwy at Loop 289 exit in the El Dorado Motel at 7:30 p.m.

New officers will be elected during the meeting and new ideas will also be discussed for the 2nd annual Hispanic Women's Conference to be

held in April of 1983.

The first annual Hispanic Women's Conference that was held this year on March 20 was a stepping stone to the advancement in the educational and professional world.

Over 200 women in the West Texas area participated in this year's conference.

Over 15 topics were discussed to

educate the hispanic woman in areas such as: *Hitting the Books Once Again & Why*, *Los Derechos de la Mujer (Women's Rights)*, *Job Training*, *¿Quién Soy? Looking Good!*, *Nuestra Familia (Our Family)*, *Voter Registration-Education y la Chicana y la Política*, *The Body-Female*, *Planning Life and Setting Goals*, *Women's Protective Service*, *Parent Involvement: Mi árbol dá sombra también*, *Getting the Job You Want*, *Nuestra Cultura (Our Culture)*, *Business Opportunities*, *Bilingual and Adult Education*, *Everything You Wanted to Know About the Chicana but Were Afraid to Ask* and many more.

Committee members that made this year's conference a success were: Maria Rangel, Esperanza Solis,



Diana Chapa, Tavita Dorow (Chairwoman of Conference), Ernestina Veléz, Christina Valenciano de Balderama in the Program Committee; Esther Sepeda (Chairwoman of Conference), Olivia Solis, Chris Rivera, Gloria Ynguanzo, Paulina Jacobo in the Finance Committee; Carmen Salazar, Sue Aparicio, Connie Chapa, Kathy Cantu, Lupe Garcia, Sally Velasquez, Lupe Ortiz in the Registration Committee; Gloria

Lifetime Weight Control

by Annabell Morin

Losing weight is a goal that many people have in common in today's society, and for the serious pound loser there are many reduction centers in the city to assist them.

A fairly new program which has been in existence since Sep., 1981 is the Acu-Form weight control center. The Acu-Form weight reduction program consists of an ear mold that applies the science of acupunture of weight reduction.

"Acu-Form is the same as acupunture, but it applies pressure instead of piercing the skin with needles," said Ken Fields who is the director of Acu-Form in Lubbock.

There are more than 200 clusters of invisible nerve endings in the shell of an ear which are specific acupunture receptor points that can affect habits. The specific points stimulated by an Acu-Form ear mold to control the appetite are the esophagus, mouth, and stomach.

"This pressure helps decrease hunger, and the points have been proven to be there," Fields said.

The Acu-Form ear-mold was researched and developed by Frances J. McCall. It took him three years to develop the ear-mold and has been used for the past six years in Doctors' offices.

McCall is president of McCall Development Laboratories and is a staff member at the chinese Acupunture Hospital.

"Acu-Form is a natural weight reduction program, and a person loses from half a pound to 2 pounds per week," said Fields.

After counseling and a check-up, an impression of the patient's ear is made and then sent to the lab technician where an Acu-Form ear mold is made that fits the patient's ear precisely.

The Acu-Form ear mold is translucent and surgical grade stainless steel stimulators are imbedded in the mold at the precise acupunture points of the patient's ear.

The completed ear mold is returned from the laboratory and checked for fit and comfort and then the weight control program will begin.

The patient is put on a suggested menu to cut down calories.

"The ear mold aids in this because it decreases a person's appetite," said Fields.

The ear mold can be worn during waking hours and taken off at night. There are no side affects and no discomforts when wearing the ear mold.

Acu-Form offers three different types of ear molds.

The dermapatch is a temporary impression of the ear which lasts from six to eight weeks. It is designed for those who are six to eight pounds overweight.

The standard ear mold is designed for those who are 25-30 pounds overweight. This is permanent and will last a person a lifetime. Pressure is applied by the body's natural reflexes.

The electro ear mold is designed for the chronic overweight person. It is stimulated electrically, and comes equipped with a timer and a battery. It is also permanent.

The Acu-Form weight reduction center is located in the Pyramid Plaza. Those interested can call 797-5010 for more information.

**Suscribase Hoy Mismo
Subscribe Today!**

EL EDITOR

Christian Renewal Center
4th & Toledo - Lubbock
Every Monday night - 8 pm

Regular games - \$60.00
Jackpots - \$200 & \$500

SPECIAL NIGHT
MONDAY, JULY 5th
3 - \$200 Jackpots
1 - \$500 Jackpot



**BINGO
TONIGHT**

Announcing the Opening of

Lubbock Denture Clinic

402 Ute Ave. (806) 763-9181

Featuring

Low Cost, Affordable Full Dentures Using
Adnik Dental Products and Techniques

Full Sets for \$290

Dr. R.A. Pillow III

Dr. R.A. Pillow IV

We've Moved!

Lugo's Restaurant

We continue to serve Mexican Food Family
Style and food to go.

Barbacoa, Tamales, tostadas, tacos

carne guizada, chalupas, burritos

Now on Amarillo Highway at Loop 289 exit in
the El Dorado Motel

763-2933

Open Mon. to Sat.

6 am to 9 pm

Serving Breakfast, Lunch & Dinner

Yerbas medicinales, curiosidades, cuerdas xizi

Yerbas medicinales, curiosidades, cuerdas para bajos,
tarjetas para todo fiesta, articulos religiosos.

CASA TAXCO

113 N. University Phone: 747-8565 - Lubbock, Tx



**LUBBOCK
POWER & LIGHT**

10th & Texas 763-9381

La unica compania de electricidad
manejada por Lubbock.

**Tiquetes de Transito
Todavia Es Mi Mayor
Negocio**

Visitenos y dese cuenta de nuestros servicios
engrandesidos que incluye todo tipo de caso
relacionado a transito. (incluyendo
lamtimaduras personales y daño fisico)

\$65 per Lubbock
City Ticket

\$95 For all other
Traffic tickets

\$250 DWI in
Lubbock County

Attorney:

Goodwin Hale
Call 744-5044



AL POR MAYOR Y DETAL

"Lo que usted desea y necesite, lo encontra en esta su casa"

LA CASA MEXICANA

Yerberia y Perfumeria

Para Curiosidades Mexicanas, Oraciones, Reliquias,
Estampas Religiosas y Santitos de Bultos, visite a

Anita Berlanga En

1218 Ave. G 762-9021 Lubbock, Texas

**TEC To Open Youth
Employment Service**

The Texas Employment Commission announces the Youth Employment Service (Y.E.S.) Office will open June 1st at 1514 Ave. O, and will be open thru August.

The Y.E.S. Office is Co-sponsored by the Lubbock Board of Realtors and the Texas Employment Commission, and is open to all youth under 22 years of age. Persons not already registered, and are interested in summer jobs, are asked to come by the office and register.

Employers are also urged to support the Y.E.S. Program by calling 763-6416 and list their job openings.

There is no charge for this service.

**El Favorito
Beer and Wine**

Busque nuestros especiales
de fin de semana en cerveza y
wine.

**Mexican Curios
Slaton Highway in
POSEY**

828-4488

Juan y Libby Florez

**Photos
Developing
& Prints**

Affordable one-day
service and enlarging

Black & White
glossics color

Bodas

Quinceñera
Family Photos

One call will bring us to
your wedding or any
occasion.

Capture the precious
moments with living
color photo's.

JUST CALL:

744-2803

Ask for:
Ignacio Arango

Gilbert's

Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel
Pumps - Shock Absorbers -
Generators - Alternators - Seat
Belts - Domestic & Foreign Parts



QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign
Parts

Mon - Fri 8-9

Sat 8-6-Sun 10-6

OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676

708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor

Sports Spotlight

By Olga Rojas
Sports Editor

Aerobic Dancing Brings Fun To Fitness

"Aerobic dancing is a whisper of exercise and a shout of fun!" said Carroll Eidson, who is an instructor of aerobic dancing at the Lubbock Dance Center.

Aerobic dancing is the complete physical fitness program that combines the figure and health benefits of jogging with the fun of dancing.

"Why work at exercising only one group of muscles at a time when you can move your whole body at once and have fun doing it?" says the originator of aerobic dancing Jacki Sorensen.

Each 45-60 minute class begins with a warm-up routine which includes stretching and sit-ups choreographed to slow music. This gets the body ready for dancing.

Eight to ten aerobic dances follow which are done at the working heart rate level. The class ends with a cooldown dance to gradually slow the activity level and heart rate.

Everyone can participate in aerobic dancing because it's designed especially for non-dancers in three levels. New aerobic dancers or "rookies" begin at a walking level. In time, they build up to jogging level and then running level.

Aerobic dancing strengthens the heart, lungs, and circulatory system, improves the respiratory system, tones, trims, and firms the skeletal muscle system, and increases flexibility.

Classes are offered in the Spring, Winter, Fall, and Summer. All the sessions are 12 weeks long and each session has a different theme with different dances and songs. This is done to keep the fun in the avoid the boredom that can come by doing the same routine.

One of the goals of aerobic dancing is to lower the resting heart rate, help the heart to become a stronger pump, and function more efficiently.

In class, a person is taught to keep track of how hard they are working. A person learns how to monitor their progress by checking their pulse after each aerobic dance.

There are two classes being taught this summer in Lubbock.

"The theme for this session is "Hearts" and all the songs talk about hearts," Eidson said.

The morning class begins at 8:00, on Tuesday and Friday at the Boy's



Aerobic Dancing, a merging of dancing and jogging, incorporates all the essentials of a complete physical fitness program--cardiovascular fitness, muscular fitness and flexibility--in one fun, high-spirited sport. Set to music from ragtime to disco, a typical class includes warm-up routines, six to ten Aerobic Dances and cool-down movements, for a continuous workout guaranteed to move every muscle in the body and exercise the heart. Jacki Sorensen, front, originated the sport in 1969. Today, Aerobic Dancing is enjoyed by 45,000 students nationwide.

Club on 3221 59th Street.

The evening class begins at 5:30 on Monday and Wednesday at the Lubbock Dance Center at 2006 4th Street.

All sessions are \$54, which averages out to be \$2.25 per class.

Sorensen's Aerobic Dancing Centers are located in 48 states and in Japan and Australia.

All instructors are trained at Dallas where the headquarters of Sorensen's Aerobic Dancing are located.

Edison has been an instructor for the past six years and taught at Texas Tech for one year in the P.E. Department.

A six week introductory course will be offered at the end of July or sometime in August.

"A beginner's class would wise to take because aerobic dancing has a language of its own and a rookie could learn all the language," Edison said.

For those who would like more information about classes or aerobic dancing they call call 762-8666.

Limon Signs Letter Of Intent With LCC

Estacado's all-state shortstop Hector Limon signed a letter of intent with Lubbock Christian College on Wednesday. Limon was a 27th-round draft choice of the Cincinnati Reds during this month's amateur draft and the door to the pros remains open until Limon begins classes with LCC this fall.

LCC were winners over Texas, Texas Tech, Oklahoma, TCU and McNeese State.

Cincinnati talked to Limon's father a couple of weeks back but have not been in contact with him anymore.

Limon left to Houston on Wednesday to play in this weekend's Texas All-Star baseball game in the Astrodome. Limon expects to be contacted by Cincinnati officials while in Houston.

LCC's coach Larry Hays says that money is the last thing that LCC can compete other than to try to meet all his educational needs.

Among the honors Limon claimed during a four-year career at Estacado were all-state in 1981; District 1-4A most valuable player in 1981 and 1982; all-city four times; all-district

four times; Estacado most valuable player four times.

Limon's batting average climbed every year while in Estacado-it climbed from .467 as a freshman to .471 as a sophomore and .575 as a junior. As a senior, Limon hit .578 with 15 doubles, three triples, 12 home runs, 50 RBI and 16 stolen bases.

Coach Hays said Limon will be competing with Monterrey product Steve Coleman, the 1981 Lubbock player of the year, for the third base and first base jobs vacated by graduating seniors Leland Creel and Lewis Stephenson. Coleman attended Oklahoma this year before transferring to LCC.

Limon is Hays' eighth recruit for 1982. Other signees are junior college outfielder Rick Weilingmon from Missouri, brothers Kirk and Kent Dudley, both pitchers, from Tyler, pitcher Phil Bryant from Tulsa and Lubbock pitchers Gary Beard, Rick Dillman and Joe Benavidez.

Benavidez was a teammate of Limon's at Estacado and was also an all-city selections in 1982.

Continued From Page 1

and paint each other's houses or hire someone to do the labor," Solis said.

Meetings are being conducted in the Lubbock Neighborhoods to see who's interested.

"About 150-200 houses are expected to be painted," said Solis.

Applications can be made at all

three Community Services offices located in the city.

PUP offers 30 different earth tone colors of paint. The program will be effective until the funds run out.

For more information about PUP call Community Services at 762-6411 ext. 2300.

Flick Theater
NOW SHOWING XXX FILMS

Open 7 days a week
2212 19th St. Phone: 762-9623
Owner: Curtis Castro

EL EDITOR
AMIGO PUBLICATIONS

West Texas' ONLY
Bilingual Weekly Newspaper

Cantu Auto Repair & Auto Salvage

New and used Auto Parts
10% off Used Parts
Used Body Parts, Motors
Transmissions, All Types of Mechanical Work
Guaranteed
Tahoka Hwy & 122 Street
Call 745-8512
Exit 114 St. Tahoka Hwy

LET US HELP YOU...

Llame a 763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.

SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE

OPEN 7 am to 8 pm
CLOSED WED.

MONTELONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068
3021 Clovis Road

EVERY BUCK COUNTS!

MAJOR BRAND IN EVERYTHING BUT PRICE!

AZ TIRE

Summit Tires TOYO

OFFERING COMPLETE VEHICLE SERVICE

- TRUCK FLEET SERVICE
- WHEEL ALIGNMENT
- FARM TIRES
- BATTERIES
- RAISED LETTER TIRES

230 AVE Q, LUBBOCK

763-4625

HOURS
MONDAY-FRIDAY 8-6
SATURDAY 8-12 NOON

MasterCard VISA

Drop In And Check Our Daily Specials

EXTRA Specials On Weekends

Bar-b-que chicken & Pork Ribs

Chuck's
Beer & Bar-B-Q

Tahoka Hwy
745-1083
Joe Rodriguez-Owner

AGENCIA TREVIÑO Y PASSPORT PHOTO STUDIO

Moved to 1204 Ave F - Lubbock, Texas
Telefono 806:762-5471

Fotos a Color y Blanco/Negro para Cartilla y Pasaporte Mexicano
Aplicaciones par el Seguro Social
Ayuda para que saque su cartilla en Estados Unidos
Permisos para niños. Cambios de Papeles de Carros.
Extensiones de permisos. Aplicaciones para Cartas de Sostenimiento y perdones.
Si necesita un permiso para pasar su carro o troca.
NOSOTROS LE AYUDAMOS

Arreglamos Papeles de Income Tax

Consultas de Inmigración

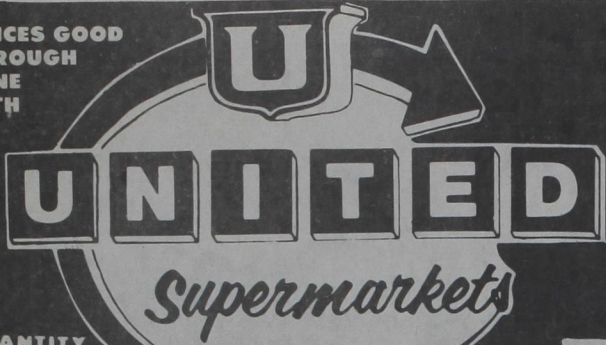
Abierto Jueves a Viernes de 9 am to 6 pm

Abierto Sabado 9 am a 5 pm

Abierto Domingo de 1 pm a 5 pm

Lunes, Martes y Miercoles - Cerrados

PRICES GOOD THROUGH JUNE 26TH



QUANTITY RIGHTS RESERVED

FRIENDLY SERVICE JUST CAN'T BE

NEW STORE HOURS 8 A.M.-10 P.M.

REG. & SUGAR FREE
DR. PEPPER
\$1.89
6 PK. 32 OZ.
+ DEPOSIT

BORDENS
ICE CREAM
ALL FLAVORS
\$1.49
1/2 GAL.
Old Fashioned VANILLA ICE CREAM

CLOVER CLUB
POTATO CHIPS
REG. & DIP STYLE
10 OZ. 98¢
Golden POTATO CHIPS

PLAY UNITED'S CASINO BINGO GAME 2



RAINBO CINNAMON ROLLS 9 OZ. 59¢



KELLOGG'S RICE KRISPIES 13 OZ. \$1.29

BETTY CROCKER HAMBURGER HELPER ALL FLAVORS 79¢

FINE FARE TOMATO SAUCE
8 OZ. 6 \$1 FOR 1

FINE FARE WHOLE TOMATOES
16 OZ. 3 \$1 FOR 1

GLEN PARK PORK & BEANS
16 OZ. 5 \$1 FOR 1

SHAVING GEL EDGE \$1.49
7 OZ. ALL TYPES
SHAMPOO & CONDITIONER AGREE ALL TYPES 60¢ OFF LABEL
16 OZ. \$1.59

DOUBLE STAMPS WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES SUNDAY!

FABRIC SOFTENER DOWNY 35¢ OFF LABEL 64 OZ. \$1.98

FINE FARE CLEANSER 14 OZ. CAN 3 \$1 FOR 1

GLAD LARGE GARBAGE BAGS 30 CT. \$1.98

"GARDEN FRESH PRODUCE"

RED BEAUTY PLUMS
LB. 69¢

LARGE POD BELL PEPPERS 4 FOR 98¢
LONG GREEN SLICER CUCUMBERS 4 FOR 98¢
LONG WHITE POTATOES 3 LBS. 98¢

SUN GRANDE NECTARINES
LB. 69¢

THAT BEAT!

CASINO BINGO



ODDS CHART as of June 13th

Prize Value	Number of Prizes	Odds With 1 Ticket	Odds With 13 Tickets	Odds With 26 Tickets
\$2,000	13	111,154 to 1	8,550 to 1	4,275 to 1
\$1,000	26	55,577 to 1	4,275 to 1	2,138 to 1
\$500	44	32,841 to 1	2,526 to 1	1,263 to 1
\$100	231	6,255 to 1	481 to 1	241 to 1
\$50	469	3,081 to 1	237 to 1	119 to 1
\$10	1,541	938 to 1	72 to 1	36 to 1
\$5	3,137	461 to 1	35 to 1	18 to 1
\$1 Instant	45,830	32 to 1	2.4 to 1	1.2 to 1
5 Stamp Books	826	1,749 to 1	135 to 1	67 to 1
3 Stamp Books	1,859	777 to 1	60 to 1	30 to 1
2 Stamp Books	2,785	519 to 1	40 to 1	20 to 1
1 Stamp Book	7,190	201 to 1	15 to 1	7.7 to 1
Total	63,951	23 to 1	1.7 to 1	.9 to 1

FOR YOUR SHOPPING CONVENIENCE

Your Odds of **WINNING** with 26 Tickets... **.9 to 1!**

DECKER CHICKEN FRANKS
NEW 59c
 12 OZ. PKG.

DECKER TURKEY BOLOGNA
NEW 59c
 12 OZ. PKG.

DECKER TURKEY SALAMI
NEW \$1.19
 12 OZ. PKG.

\$1.59

\$2.29

\$2.49

\$1.29

COUNTRY PRIDE PIC-O-CHICK
98c
 LB.



DECKER TURKEY HAM **DELI SLICED** 12 OZ. PKG.

DECKER TURKEY BREAST **DELI SLICED** 12 OZ. PKG.

PLAINSMAN FRANKS 2 LB. PKG.

UNITED TRU TENDER CHUCK STEAK LB.

PORK ROAST
\$1.29
 BOSTON BUTT LB.

CUBE STEAK
\$1.98
 EXCELLENT FOR CHICKEN FRIED STEAK LB.

OWENS SAUSAGE 'N BISCUIT
\$1.98
 12 OZ. PKG.

DOUBLE GREEN STAMPS WED.!
 WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES

FLEISCHMANN'S CORN OIL 1 LB. QTRS. **89c**

FINE FARE CINNAMON ROLLS 9 1/2 OZ. **69c**

BELL SLIM & TRIM MILK 1/2 GAL. **98c**

FINE FARE BISCUITS
 SWEETMILK BUTTERMILK 8 OZ.
6 FOR \$1

"FROZEN FOOD"

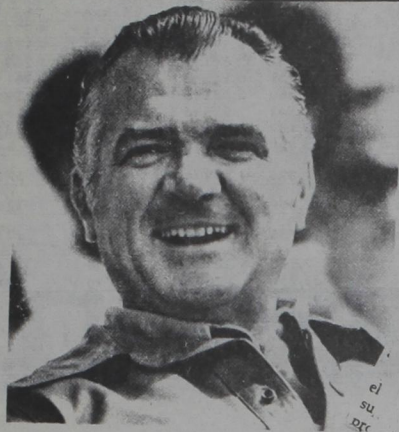
JENOS PIZZA ALL FLAVORS "PARTY SIZE" **98c**

FLEISCHMANN'S EGG BEATERS 16 OZ. **\$1.19**

FINE FARE CRINKLE CUT POTATOES 2 LB. BAG **69c**

SWANSONS 'HUNGRY MAN' TURKEY & SALISBURY STEAK DINNERS **\$1.59**

UNITED Supermarkets



Fin De Campaña Para Las Elecciones Mexicanas

El candidato presidencial oficialista Miguel de la Madrid puso fin a una prolongada gira proselitista por el interior de México con miras a la elección del 4 de julio en las que su triunfo se da por descontado.

La dominación del Partido Revolucionario Institucional de la política mexicana desde hace más de medio siglo asegura virtualmente su victoria contra cuatro oponentes de izquierda y uno de derecha.

Los adversarios de De la Madrid mas visibles, pero a los que no se asigna posibilidad alguna de triunfo la mismo que a los restantes, son Pablo Emilio Madero, del Partido de Acción Nacional, de derecha, y Arnoldo Martínez Verdugo, un comunista postulado por la coalición Partido Socialista Unidad Mexicana.

"La campaña de nuestro partido ha permitido a la nación entera recobrar la conciencia de la realidad de un México vigoroso, que si bien ofrece el penoso panorama de zonas y grupos deprimidos y preñados aún de injusticias, también cuenta con amplios espacios en expansión y enorme potencial material y humano", dijo De la Madrid.

El candidato oficialista apareció ante casi trece millones de personas en vistas a 500 ciudades y pueblos de todo México durante su gira de siete meses que concluyó tras un recorrido

de casi 100,000 kilómetros, según informó el periódico gubernamental "El Nacional".

"La campaña demostró, pese a limitaciones y defectos que no ocultamos, la fuerza incontrastable de nuestro partido, su enorme capacidad de movilización, su calidad de receptáculo de los mejores hombres y de las mejores ideas", dijo De la Madrid.

La gira es un rito en que un candidato oficialista casi desconocido pasa a ser una figura familiar para todos los mexicanos antes de asumir la presidencia, sus declaraciones en el interior del país son noticia cotidiana de primera plana.

De la Madrid, de 48 años, fue secretario de Programación y Presupuesto en el gabinete hasta su selección por el presidente saliente José López Portillo como candidato del PRI.

De la Madrid dijo que en los treinta días previos a la elección trabajará para movilizar el voto, incluso con visitas a todas las capitales estatales. Anticipó que anunciará su plataforma el 27 de junio en un acto al pie del monumento de la Revolución en esta capital.

The U.S. Hispanic Market — A \$70 Billion Business Opportunity

By Antonio Guernica

Advertisers, programmers, and publishers have long recognized that "the market" consists of diverse and identifiable segments. However, in practical terms, this awareness has not been strongly reflected. Only recently, for example, have most advertisers made serious efforts to reach the nation's important and fast-growing Hispanic population.

And to what does the U.S. Hispanic market owe this newfound interest and recognition?

The answer is hardly a mystery. Undeniably large growth has brought the recognition. Not market potential somewhere in the distant future. But its current worth. Right now.

In 1980, there were approximately 15 million Hispanics residing legally in the United States mainland, with an additional "undocumented" Hispanic population loosely estimated at 6 million.

In 1980, the projected gross income for all U.S. Hispanics represented a market figure of more than \$70 billion.

For most products, the Hispanic market represents potential customers, potential profits. Whether the consumer and media habits of the Hispanic favor one product or brand or station or publication over another depends substantially on the importance given to addressing the Hispanic.

Those who do not make a conscious effort to reach the Hispanic population simply aren't getting their message across effectively. It is the only sizeable market segment in this country which cannot be reached comprehensively through the use of English-language media. The programming, editorial, and advertising messages themselves must be developed so as to be culturally and linguistically in tune with the Hispanic community.

By no means is the use of Spanish limited to older U.S. Hispanics. "Spanish USA," a study conducted for Spanish International Network by Yankelovich, Skelly, and White of New York City in 1981, showed that 99 percent of the self-identified "Hispanic descent" respondents spoke Spanish fluently or as a primary language. 47 percent were

bilingual, and 23 percent knew Spanish only. Just 1 percent of the respondents knew English only.

A 1980 study by Strategy Research Corporation of Miami, Fla., revealed that 86.5 percent of the U.S. Hispanic population lives in just 30 "areas of dominant influence" — the top 10 of which are New York, Los Angeles, San Antonio, Miami, San Francisco, Chicago, McAllens Brownsville, El Paso, Albuquerque, and Houston.

(Nos. 11-30, also in order: Phoenix, Fresno, Corpus Christi, San Diego, Sacramento-Stockton, Dallas-Fort Worth, Denver, Philadelphia, Tucson, Austin, Tampa-St. Petersburg, Lubbock, Salinas-Monterrey, Laredo, OdessaMidland, Colorado Springs-Pueblo, Washington D.C., El Centro-Yuma, Detroit, and Waco-Temple.)

There are many characteristics that recommend the Hispanic market to the advertiser, the programmer, and the publisher. Hispanic families are larger and younger than non-Hispanic families.

The Hispanic population is largely urban and geographically concentrated, therefore easy to reach through the appropriate mass media. Hispanics are intensely loyal to their favorite station or publication and their favorite brand or product. They're also the nation's fastestgrowing market segment, a factor which isn't likely to change in the foreseeable future. (In 1970-80, the U.S. Hispano population grew at a rate 6 1/2 times that of the general population.)

Yet, until very recently, the Hispanic population has been largely unappreciated as a distinct market. Even today, overall competition for the Hispanic audience's attention is much less severe than competition for the general audience.

This means that the potential for dramatically increasing sales by capturing by consumer's attention through advertising is much higher

than in the general market.

Combine the lack of advertising competition with the fact that a large portion of the Hispanic market is young, without deeply ingrained buying habits in terms of brand names, and it becomes clear that the moment is ripe for addressing the Hispanic market.

Add the rapid development that Spanish-language and Hispanic-oriented media are enjoying today, and the picture is complete.

Not only is the market ready, the vehicles for reaching it are there also. Advertisers, programmers, and publishers have but to make the effort.

Un Rayito De Luz

Por Sofia T. Martinez

El Poder espiritual viene de la unidad en el Espíritu Santo. Mientras más pueden los cristianos los protegera contra el trabajo del maligno y ellos serán un canal por el cual el Poder del Espíritu Santo puede tocar a los que no son cristianos y a los cristianos que no viven como cristianos.

La unidad de los cristianos viene por ser de una mente y un corazón unidos. San Pablo exige esta unidad: "Procuren únicamente que su manera de vivir esté de acuerdo con el Mensaje de Cristo. Así, ya sea que yo vaya a verlos o que este lejos, quiero que me lleguen noticias de que ustedes siguen firmes y muy unidos, luchando todos juntos por la fe que viene del Mensaje de Salvación." (Filipenses 1,27). Aún les rogaba mantener su unidad: "Así que, si Cristo les anima, si su amor les consuela, si su Espíritu está con ustedes, si conocen el cariño y la compasión, llénenme de alegría,

viviendo todos en armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo Espíritu y por un mismo propósito." (Fil. 2,1-2). Pero respaldando la unidad de la mente y el corazón, debe estar una actitud de amor y humildad. Los Cristianos tienen que amarse unos a otros, como el Apóstol Pedro lo dijo: "Ahora ustedes, al obedecer Mensaje de la verdad por medio del Espíritu Santo, han purificado sus almas para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros de todo corazón y con todas sus fuerzas." (I. de Pedro 1, 22). Este amor consiste, en una voluntad de ser servios. Tienen que ser humildes unos ante otros y servirse unos a otros queriendo obedecer y poner los intereses de los demás antes que los propios intereses. "No hagan nada por propio interés ni por orgullo sino por Humilde y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. (Fil. 11, 3-11). (Humilde es, no creerse mejor que los demás, aunque seas mejor debes aceptar que necesitas, de los demás, ayuda y corrección).

vamonos de vacaciones

GOOD YEAR

FOR PERFORMANCE CARS AND RV'S

\$ 69.95

Size F70-14 outline white letter plus \$2.47 FET and old tire

- Outline white letter sidewall styling
- Get mileage & traction with fiberglass belts
- No start-up thump with polyester cord body
- Available in both 60- and 70-Series sizes

Size	PRICE	Plus FET and old tire
F60-14	76.95	2.67
G60-14	79.95	2.84
H70-15	79.95	2.87
G60-15	84.95	2.91
H60-15	89.95	3.21
L60-15	94.95	3.43

POLYGLAS GT

PROLONG TIRE LIFE, BOOST MPG
FRONT-END ALIGNMENT



\$19.00

Parts and additional services extra if needed. Front wheel drive and Chevies extra.

- Inspect all four tires • Set caster, camber, and toe to proper alignment • Inspect suspension and steering systems • Most U.S. cars, some imports

MAINTAIN STOPPING DISTANCE
BRAKE SERVICE—YOUR CHOICE

\$89.88

2-Wheel Front Disc and Drum Rear: Install new front brake pads, brake shoes and grease seals • Resurface rotors and drums • Repack front wheel bearings • Inspect calipers and hydraulic system. OR

4-WHEEL DRUM: Install new brake lining, all 4 wheels • New front grease seals • Resurface drums • Repack front bearings • Inspect hydraulic system • Add fluid • Most U.S. cars, most Datsun, Toyota, VW

Just Say "Charge It"



Goodyear Revolving Charge Account

Use any of these 7 other ways to buy: Our Own Customer Credit Plan • Master Charge • Visa • American Express Card • Carte Blanche • Diners Club • Cash



Liberal Budget Terms...Low Monthly Payments

GOOD YEAR

SOUTHWEST
50th & Boston
792-5161

DOWNTOWN
10th & Texas Ave.
762-0231

McWhorter's

Fast FAST

Home Owned and Home Managed

TIRE SERVICE

!La economía comienza aquí!

LOOK FOR

OUR 12 PACK CAN SPECIAL

AT YOUR FAVORITE RETAILER



Lluvia de Regalos de la KLFB

Fotos y Reporte por Ignacio Arrango

Este pasado domingo 20 de Junio y con motivo de la celebración del Día de los Padres, la Radio emisora KLFB de esta ciudad de Lubbock, efectuó un control remoto que duró poco más de dos horas.



El escenario del evento fue el McKinzie Park, donde una gran cantidad de raza, de gente mexicana se dio cita para disfrutar del magnífico show para homenajear a todos los padres en su día. Cortesía de KLFB y los distintos comerciantes que se anuncian por la B grande.



Más de cuarenta regalos fueron sorteados entre los padres; trajes de tres piezas por valor de \$125., serruchos eléctricos para carpinteros, cajas de herramientas y muchas otras cosas de utilidad.



Estuvieron presentes la gerencia y todo el cuerpo de locutores de KLFB, la música estuvo a cargo de la orquesta del momento la Orquesta Chista.

Usted Y Su Seguro Social

P: Después de una larga enfermedad, mi hermana murió el mes pasado. Lo notifiqué al Seguro Social para que terminaran sus pagos de SSI. ¿Debo notificarlo también a su banco? Sus pagos mensuales eran depositados directamente en una cuentecita de ahorros que ella tenía.

R: Si. Cuando los pagos de un beneficiario son depositados directamente en una institución financiera, dicha institución debe ser notificada cuanto antes si el beneficiario muere. Esto permite a la institución devolver cualquier pago recibido después del fallecimiento.

P: Recibo pagos de SSI. Un amigo se mudó recientemente conmigo y vamos a compartir los gastos de la casa. ¿Tengo que notificar al Seguro Social este arreglo que hemos hecho

para reducir nuestros gastos?

R: Si. Usted debe notificar al Seguro Social si empieza a vivir con otro, u otros, para compartir los gastos de la casa. También debe dejar saber al Seguro Social si hay algún cambio en la cantidad que usted y su amigo contribuyen para los gastos. Estos cambios pueden causar un aumento o disminución en sus pagos de SSI.

P: Mi abuelo tiene 69 años. El no tiene ingreso regular, pero ocasionalmente se gana algunos pesos haciendo trabajos para los vecinos. Si él solicita pagos de SSI, ¿contará este dinero contra él?

R: No todo el ingreso cuenta al determinar la cantidad de ingreso de una persona para los fines de SSI. El ingreso ganado en forma irregular o infrecuente no cuenta si es menos de \$30 en un trimestre natural. Su abuelo puede obtener más información y solicitar pagos de SSI en cualquier oficina de Seguro Social.

You And Your Social Security

by M.L. Moyica

Q. My wife and I get monthly SSI payments. Her uncle died recently and left her his house and land. Do we have to report this to Social Security?

A. Yes. You should notify Social Security if you or your spouse become the owner of any additional real estate. Any change in your resources--what you own--may affect your SSI payments.

Q. Someone started helping me pay my bills. Do I have to report this to Social Security?

A. Yes. You must also report to Social Security when the amount of money you get to help your bills goes up or down.

Q. I receive SSI payments. A friend recently moved in with me, and we are going to share the household expenses. Do I have to

notify Social Security of this change in my living arrangements?

A. Yes. You must notify Social Security if you begin living with others and share in the household expenses. You also should let Social Security know if there is any change in the amount you or others contribute to expenses. These changes might cause an increase or decrease in your SSI payments.

Q. My grandfather is 69. He has no regular income, but occasionally makes some money doing odd jobs for neighbors. If he applies for SSI, would this money count against him?

A. Not all income is counted in determining the amount of a person's income for SSI purposes. Irregular or infrequent earned income is not counted if it totals no more than \$30 in a calendar quarter. Your grandfather can get more information and apply for SSI payments at any Social Security office.



y 4 de Julio

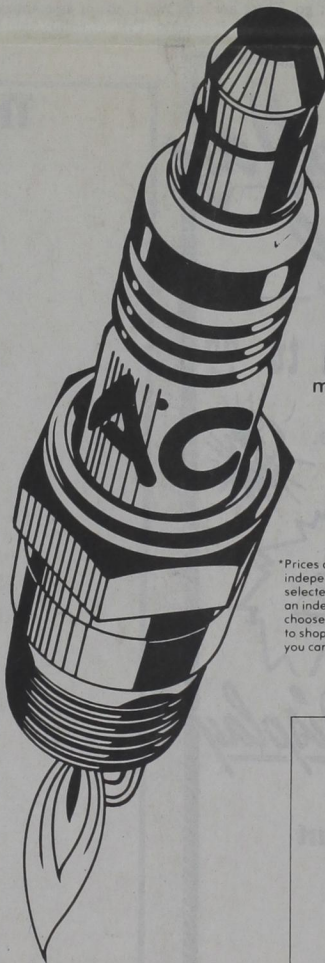


HOT FIRIN' AC FIRE RING SPARK PLUGS

VACATION - BOUND

- TUNE-UP for Better Mileage
- Cool It... Check Your RADIATOR
- Check SHOCKS for Smoother Riding
- Check BRAKES - and Drive Safely!
- WHEEL BALANCING & ALIGNMENT!
- Add Life to Your Car LUBRICATE!

To help get mile-stretching performance and fast, powerful starts, tune up with hot firin' AC Fire Ring Spark Plugs. ACs are owner's manual recommended replacements for GM cars, trucks and are available for most other American-made cars and imports. If your spark plugs are misfiring, a new set of ACs can help improve your mileage. Ask for hot firin' AC Spark Plugs.



*Prices are an average selling price based upon a recent independent survey of ten AC-Delco outlets in this area selected at random. Each AC-Delco outlet listed below is an independent business and charges whatever prices it chooses for its products. Prices will vary and we invite you to shop around for the best prices, quality and service you can find.

HOT FIRIN' COLD CRANKIN' DIRT FIGHTIN' ROAD HANDLIN' MONEY SAVIN' HARD WORKIN' AC-DELCO

Oil Change Before Your Trip

DIRT FIGHTIN' AC OIL FILTER



R&S Auto Supply

146 West Garza 828-6205
Slaton, (On the Square) Tx.

El Editor is a weekly regional bilingual newspaper published every Thursday by Amigo Publications, 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401. Telephone (806) 763-3841. Subscriptions available at \$15 per year payable in advance. Correspondence and news releases should be sent to the above mentioned address by Tuesday before publication date. Guest commentaries are those of the author and not necessarily the opinion of the publisher.
Editor/Publisher..... Bidal Agüero
Staff: Nelas Rios, Olga Riojas, Annabell Morin, Manuel García, Ignacio Arrango, Manuel Rodríguez, Vivian Martínez, Terry Sims, Manuel Orón, Benito Orón, Andre DeLeon.

Dr. Cariño



El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en éste periódico, sin revelar su identidad.

Estimado Dr. Cariño,

Mi nombre, no tiene importancia y por eso no lo pongo. Lo que si tiene importancia, es mi problema.

Dr., tengo 18 años, termine high school y pienso ir a la universidad, pero hay veces que pienso que sera mejor no ir, porque no soy tan popular como las otras chicas de mi edad. La razon es que no soy bonita y no soy delgada. En high school me decian 'la gorda' y eso me dolia mucho.

Aunque hay veces que he dejado de comer y me he puesto en dieta, sigo siendo la gorda de siempre. Cuando alguien me invita a algun baile, siempre me estoy alli sentada. Los muchachos no me sacan a bailar. Me da mucha pena y me voy a mi casa. Por eso ya ni voy a ninguna parte.

¿Que cree Ud. que debo hacer?

Sin Nombre

Querida 'Sin Nombre':

Yo creo que lo primero que debe Ud. hacer, es tratar de quitarse de encima ese complejo de inferioridad. Ud. no es la primera ni la unica persona con exceso de peso. La opinion publica, no debe ser más importante que su educación — la cual debe Ud. seguir— ni que su salud, la cual va Ud. a quebrantar, si deja de comer como dice. En cuanto a los muchachos, ya vendran 'de a monton' cuando Ud. misma se haga valer por sus cualidades y principios morales, carecente en muchas 'chicas populares'.

PUEBLO

Hair Designers

Special With This Ad
Hair Cut & Style
Only \$8.00



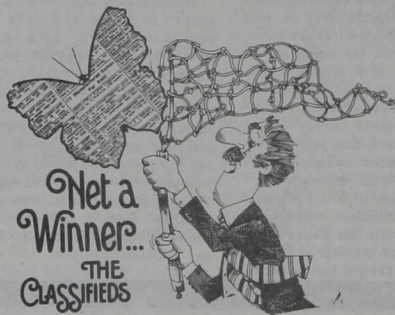
Men's & women's cuts, styles, perm cellophane colors

Men's & women's cuts, styles, perm cellophane colors

4601 50th Street - Suite 104
- Lubbock, Texas
Phone: 792-1235

Mejores no hay EL EDITOR

Job Opportunities



A WORD

Not to long ago I asked an acquaintance of mine if he did not mind going to church with me the coming Sunday and he answered me by saying "Well, I am not ready just yet, maybe some day, OK!"

At that moment as in many times, thoughts flashed in my mind about the many people who i have also invited and the answers given to me were so much the same. Almost all the people i have asked to go to church with me I have known for sometime or I have asked them in the past if they believe in God, if they believe in Jesus Christ, and if they believe in teh Holy Spirit. Most of them answered yes to all the questions.

Friends, if a person is not ready to go to church or to make it a practice and is finding it hard to praise God, honor God and worship God. How much less is he to go to heaven where the Saints worship God all the time, forever and ever?

There are two Bible sayings that are very much alike in some way yet so opposite in another. "Do not forsake the assembly of the Saints," and "Do not congregate with sinners." Those sayings are straight from the most wisdom. There is a Law that it's pattern cannot be broken, that what is lost on earth is lost in Heaven and what is gained on earth is gained in Heaven. And to that Law, a greater law governs in making the gain and lost. "Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind" (matthew 22:37) Remember "Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be open to you." If is just common sense and farther down Matthew chapter 7 we find what is commonly known as the Golden Rule or Law. "In everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the law and the Prophets." So in any pattern we follow by that pattern we will be rewarded. Those who go and those who don't go. There are only two kinds of assemblies on earth and Heaven, No In Betweens. Evil assembly and the assembly of the Saint. We make the choice by goint or not.

A Friend

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE

CLASSIFIED ADS

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

Community Services of the City of Lubbock Contact Us For Assistance in

*Applying for food stamps or AFDC
*Home weatherization and insulation.
*Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3352

Equal Opportunity Employer

Ortiz Real Estate and Tax Service

Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.

4508 Ave H
Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Para el mejor trabajo de Imprenta llame

J&A Printing Co
797-8050
3009-A 34th St Lubbock

Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorce

EMPIRE PAW SHOP

Money Loaned On
Guns, TVs, Stereos
Tools, & Jewelry

1120 19th ST.
747-7043 Lubbock

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW

AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551



Se Rebajan Los Precios

Ahorre en cuarto y cocina combinación, mesa, television de color, telefono, calentador y aigre condicionada individual.

Se puede rentar por semana
STADIUM MOTEL
405 University Lubbock, Tx
(806) 763-5779

THE MOST IMPORTANT BOOK A HIGH SCHOOL STUDENT MAY EVER READ.

THE ARMY COLLEGE FUND

The Veterans' Educational Assistance Program with extra Army benefits.

It takes more than brains to go to college. It takes money. For tuition, room, board, and books.

To help meet these costs, the Army proudly introduces the Army College Fund. You can join it, upon qualifying, when you join the Army.

For every dollar you put in, Uncle Sam puts in five. Or more. So, after just two years in the Army, you can have up to \$15,200 for college.

Call or stop by for your free copy of the Army College Fund booklet. It's an education in itself. Call toll free 800-423-3673. In California, 800-282-5864.

ARMY. BE ALL YOU CAN BE.

LUBBOCK UNIVERSITY
763-5400

LUBBOCK SOUTHWEST
762-7617

Independence Day Music Festival

SATURDAY JULY 3rd 1982 *** 12 pm to ??

LUBBOCK SPEEDWAY
FM 1585 & TAHOKA Hwy. U.S. 87 So.

MUSIC GAMES

Spectacular Fireworks Display

Featuring Lubbock's Top Chicano Talent
"Chista"

Reflections -- Hubb City Band -- Arriba Tejas
Cruiser Band -- Epifanio Ochoa y los Melodicos

GAMES & CONTESTS:

ADULTS - CHUG-A-LUG CONTEST • TUG-A-WAR •
Jalapeno Eating Contest

KIDS - 3 LEGGED RACE • SACK RACE •
Watermelon Seed Spitting Contest

PRIZES TO BE AWARDED

ADMISSION: ADULTS \$5.00
Children under 12 \$2.00

TO BENEFIT:
Knights of Columbus
SAN JOSE CHAPTER